Comisión de Artes Audiovisuales

El hilo invisible que une al doblaje y la traducción

Conocer por dentro una empresa dedicada al doblaje, entre otras tareas de la industria audiovisual, es una experiencia útil y enriquecedora para los traductores que se dedican a esta actividad. A través de la visita a una compañía de servicios audiovisuales, se comprobó en el campo de trabajo la importancia de nuestro papel en esta cadena de producción.

| Por las **traductoras públicas Viviana Stock y María Antonia Rao**, coordinadora y secretaria de la Comisión de Artes Audiovisuales |

El viernes 4 de mayo, los integrantes de la Comisión de Artes Audiovisuales en pleno tuvimos la oportunidad de visitar la empresa Civisa Media. La invitación provino de parte del licenciado en audiovisión Sebastián Arias, quien fue uno de los oradores de la III Jornada de nuestra comisión.

Civisa Media es una compañía dedicada a la prestación de servicios audiovisuales y al desarrollo de producción integral, y ha estado orientada a la televisión, radio y comunicaciones por más de treinta años. Cada departamento posee un equipo de profesionales con un alto grado de experiencia, y para cada proyecto se desarrollan grupos de trabajo según necesidades específicas del cliente y de las metas por cumplir.

La empresa cuenta con instalaciones para *castings*, ensayos, conferencias y reuniones, control editorial, estudios de televisión completamente equipados, unidades móviles para exteriores, transmisiones satelitales y cámaras en todos los formatos; además, cuenta con un gran *staff* de actores y directores, así como también un *staff* permanente de traductores profesionales.

También ofrece servicios de doblaje y subtitulado al español neutro, inglés y portugués brasilero, y trabaja con el sistema *closed caption*: un sistema creado en los EE. UU. para personas con capacidades auditivas reducidas, similar al subtitulado, que permite transcribir en palabras toda la información sonora que aparece en la señal de TV (música, disparos, gritos, onomatopeyas, etcétera).

La experiencia que vivimos fue maravillosa. De la mano de Sebastián Arias, quien trabaja en la compañía como director de doblaje desde el año 2003, y de Leto Dugatkin (locutor y actor) como operador técnico, fuimos transitando las diferentes etapas que forman un doblaje. En ese momento, trabajaban en una serie documental, cuyos primeros capítulos ya se están transmitiendo en uno de los canales de cable. Y en esta oportunidad, pudimos ver el trabajo in situ del equipo conformado por el director; uno de los actores y doblajistas para el rol masculino, Leto Dugatkin; y Claudia Pannone, actriz y doblajista para uno de los roles femeninos, quien se sumó más tarde.

El director nos explicó que el primer paso es escuchar el material en su idioma original y que luego se trabaja solo con la imagen y se ensayan cada una de las entradas de los personajes.

Tanto el director como el operador trabajan con el guion traducido a la vista, y es el primero quien establece el tono de voz, las pausas, el *time code* (referencia temporal) y cuándo deben respetarse los gestos. En general, se necesita más de un ensayo para medir el texto hasta llegar a transmitir lo verosímil a través del audio.

En el segundo paso, se graban las voces de los actores y actrices, previo *casting,* de manera individual. Una vez reunido todo este material y como un tercer paso, se lo une a la banda de sonido para formar el producto final, y todo ello lleva aproximadamente una semana de elaboración.

El licenciado Arias mencionó, como uno de los puntos más importantes en el proceso, la tarea del traductor para el producto final. Comentó que, cuando la traducción es óptima, el doblaje se hace más fácil. Señaló que el traductor debe no solo posicionarse en el texto, sino usar su criterio para adaptar la traducción a la imagen, aunque esta no coincida literalmente.

Fue una visita que permitió ver la participación de un traductor en proyectos en donde la mayoría de las veces solo se aprecia el trabajo final, cuando se transmite la serie, el largometraje o el documental.

La Comisión de Artes Audiovisuales agradece a la empresa, al licenciado Arias y a los doblajistas que muy gentilmente nos permitieron compartir momentos de su trabajo y nos mostraron de qué modo el traductor forma parte de todo ese proceso y qué importante es su tarea para el resultado final.